

## *Un Sorriso*

(Testo : Don Backy

Musica : Mariano Detto

Interpretazione : Milva 1969)

Bella, come nulla al mondo eri per me  
solo con un'ombra di un sorriso  
spezzavi il vuoto che si trova in me  
Le stelle già si spengono nel ciel  
il tuo sorriso già si è spento nel mio cuor  
e il nuovo giorno che domani nascerà  
ti troverà felice sai  
ma tutto il bene che c'è in me  
si spegnerà con le mie lacrime  
Lacrime, voi siete nate da un sorriso  
dal suo sorriso che ora vola su nel cielo  
ma non per me, no, non sarà per me

Se tu dovessi piangere per me  
ripeti che non stai piangendo per amor  
ma per qualcuno che non hanno amato mai  
fai finta poi d'aver pietà  
del grande amore che c'è in me  
ed il mio cuore morirà.

## *Un sourire*

Tu étais pour moi belle comme rien au monde  
seulement avec l'ombre d'un sourire  
tu effaçais le vide qui se trouve en moi  
les étoiles s'éteignent déjà dans le ciel  
ton sourire s'est déjà éteint dans mon coeur  
et le jour nouveau qui naîtra demain  
te trouvera heureuse, sais-tu,  
mais tout le bien qu'il y a en moi  
s'éteindra dans mes larmes  
Larmes vous êtes nées d'un sourire.  
de son sourire qui maintenant vole dans le ciel  
mais pas pour moi, non, il ne volera pas pour moi

Si tu devais pleurer pour moi  
rèpète que tu ne pleures pas par amour  
mais pour quelqu'un qu'elles n'ont jamais aimé  
tu fais semblant d'avoir pitié  
du grand amour qu'il y a en moi  
et mon coeur mourra.

**Don Backy**, né **Aldo Caponi** en 1939 à Santa Croce (Toscane), acteur, commence a carrière e chanteur de succès américains et anglais dès l'âge de 16 ans, mais commence véritablement sa carrière en 1961 avec le nom d'Agaton. Il rentre en 1968 dans le Clan de Celentano jusqu'au début des années 1980. Il joue ensuite comme acteur dans plusieurs films. Il a publié environ 16 albums et plusieurs livres.

**Mariano Detto** est né dans les Marches, près de Fermo en juillet 1937 et décédé à Milan en mars 2020. C'était un pianiste auteur, compositeur, arrangeur et éditeur de musique. Il commence sa carrière à 21 ans dans le Clan de Celentano, en arrangeant toutes les chansons du groupe de 1962 à 1967, puis il se consacre à la composition de bandes de films originales. Il décède du Coronavirus.

Nous sommes déjà en 1969, la mélodie est belle, mais le thème est toujours le même : un amour impossible et ici perdu dans la bouche d'une femme mais ici c'est un homme qui s'exprime ("*bella*"), et elle en dit long sur les rapports d'alors entre hommes et femmes, l'histoire de femmes ou d'hommes abandonnés. Alors il s'agit de larmes qui se substituent aux étoiles, de mort dans le coeur, tandis que le sourire s'est envolé dans le ciel, de pitié remplaçant l'amour. Triste monde par lequel Milva réussit à émouvoir ses spectateurs de ces années. Le divorce sera voté en 1970, l'avortement en 1974, et aujourd'hui remis en cause.